Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy pewnego razu król Izraela przechodził po murze miasta, jakaś kobieta zawołała do niego: Ratuj, mój panie, królu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy pewnego razu król Izraela szedł po murze miasta, jakaś kobieta zawołała do niego: Królu, panie, ratunku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król Izraela przechodził po murze, *pewna* kobieta zawołała do niego: Ratuj mnie, mój panie, królu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przydało się, gdy król Izraelski przechadzał się po murze, że jedna niewiasta zawołała nań mówiąc: Ratuj mię królu, panie mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy król Izraelski szedł po murze, zawołała nań jedna niewiasta, mówiąc: Ratuj mię, panie mój, królu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy król izraelski przechodził po murze, pewna kobieta zawołała do niego: Wspomóż mnie, panie mój, królu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pewnego razu król izraelski przechodził po murze miejskim, zawołała na niego pewna kobieta, mówiąc: Ratuj mnie, panie mój, królu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia, gdy król izraelski obchodził mury, jakaś kobieta zawołała do niego: Ratuj, panie mój, królu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy któregoś razu król izraelski przechadzał się po murach obronnych, pewna kobieta zaczęła go błagać: „Pomóż mi, panie mój, królu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy król izraelski obchodził mury, że [pewna] kobieta zawołała nań, prosząc: - Panie mój, królu, ratuj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ізраїля ходив по мурах, і жінка закричала до нього, кажучи: Спаси, пане царю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król israelski przechadzał się raz po murze, zawołała do niego jakaś kobieta, mówiąc: Dopomóż, panie mój i królu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy król Izraela przechodził po murze, pewna niewiasta zawołała do niego, mówiąc: ”Racz wybawić, mój panie, królu!” |